

1Sm 2: 5

שְׂבִיעִים בְּלֶחֶם נִשְׁכָּרוּ וְרַעֲבִים חָדְלוּ
עַד-עֲקָרָהּ יִלְדָה שְׂבִעָה וְרַבַּת בָּנִים אֲמַלְלָהּ:

1Sm 2: 5 πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν
καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν
ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτὰ
καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν

1Sm. 2: 5 Les **rassasiés** deviennent **salariés** pour du pain ;
et les affamés ont cessé° (de travailler)

LXX ≠ [Les **rassasiés de pain** en ont **manqué**
et ceux qui avaient faim ont (dé)laissé° la terre] ÷
[car] la stérile enfante [a enfanté] sept fois
et la femme aux nombreux fils dépérit

LXX ≠ [et celle qui avait de nombreux enfants s'est affaiblie] ¹.

1Sm 21:16

חֶסֶר מְשֻׁנְעִים אָנִי כִּי-הִבְאַתָּם אֶת-זֶה לְהַשְׁתַּנֵּעַ עָלַי
הַזֶּה יָבֹוא אֶל-בֵּיתִי: ס

1Sm 21:16 ἦ ἔλαττοῦμαι ἐπιλήμπτων ἐγώ
ὅτι εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιλημπεύεσθαι πρὸς με
οὔτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν

1Sm. 21:12 Et les serviteurs de Akhish ont dit à celui-ci : N'est-ce pas là David, le roi de la terre² ?

1Sm. 21:13 Et David a mis ces [les] paroles dans son cœur {= a retenu ces paroles} ÷
et il a craint très fort Akhish, roi de Gath [Ankhous, roi de Gueth].

1Sm. 21:14 Et il a changé son jugement° {= simulé la folie} sous leurs yeux
et il a fait l'insensé° entre leurs mains ÷
et il traçait des croix [des thaw] sur les battants des portes ³

LXX ≠ [Et il a changé sa face devant lui et il a simulé en ce jour-là
et il tambourinait sur les portes de la ville
et il faisait des gestes désordonnés ⁴ avec ses mains
et il tombait contre les portes de la ville]
et il laissait descendre [couler] sa salive sur sa barbe [son menton].

1Sm. 21:15 Et Akhish a dit à ses serviteurs ÷

Vous voyez bien que c'est un dément [épileptique] ⁵ ! Pourquoi me l'amenez-vous ?

1Sm. 21:16 Est-ce que je **manque** de déments [épileptiques],
que vous m'ayez amené celui-là pour faire le dément près de moi ?
un tel homme va-t-il entrer [≠ n'entrera pas] dans ma maison ?

¹ Pour Origène (*Hom. Sam.* 1:18) il s'agit de l'Eglise et de la Synagogue. Théodoret idem.

² Le terme est ambigu. Les serviteurs de 'Ākīsh le lui attribuent par dérision : Le voici entre nos mains celui que les femmes d'Israël acclamaient comme un roi ! Mais pour le narrateur, l'ironie des serviteurs dissimule une prophétie : Aux yeux de Dieu, David est déjà le roi d'Israël : Jonathân et Sha'ûl le reconnaîtront bientôt ; et il voit en David le futur vainqueur des Philistins (cf. 1Ch 18: 1).

³ Le *thaw* (croix de saint André) que trace David est une marque de possession : il trace des signes de propriété sur les portes de la ville, comme l'homme vêtu de lin marquera ceux qui, appartenant au Seigneur, échapperont à l'extermination (Ez 9: 4).
Le TM suggère ainsi discrètement (cf. v. 16) un geste prophétique qui annoncerait la victoire de David sur les Philistins

⁴ En Eccl. 2:12 et 9: 3 des *ms* ont un mot de la même famille [παραφορα] pour traduire [הוֹלְלָהּ] "folie" ;
d'autres ont [περιφορα] "fourvoiement" cf. BA 18.

⁵ Dt 28:34; 2 Rs 9:11; Jr 29:26; Os 9: 7.

2Sm 3:29

יָחֳלוּ עַל־רֵאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו
וְאֶל־יִפְרָת מִבֵּית יוֹאָב
זָב
וּמִצָּרַע
וּמִחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ
וְנִפֵּל בַּחָרֶב
וְחִסְר־לָקָם׃

2Sm 3:29 καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωαβ
καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωαβ γονορρυῆς
καὶ λεπρὸς
καὶ κρατῶν σκυτάλης
καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ ἐλασσοῦμενος ἄρτοις

2Sm. 3:27 Et 'Aḅ-Nér a fait-retour à Hébrôn,
et Yô'âḅ l'a fait dévier {= entraîné} au milieu [du côté] de la porte,
pour parler avec lui paisiblement [≠ en se tenant en-embuscade / en lui tendant un piège] ÷
et, là, il l'a frappé à la cinquième (côte) {= au bas-ventre ???} [muscles-lombaires],
et il est mort, à cause du sang de 'Asâh'El, son frère [le frère de Jôab].

2Sm. 3:28 Et David a entendu {= appris} ensuite la chose et il a dit :
Je suis, moi et mon royaume, innocent devant YHVH, pour jamais ÷
du sang de 'Aḅ-Nér, fils de Nér.

2Sm. 3:29 Qu'il retombe sur la tête de Yô'âḅ
et sur toute la maison de son père ! ÷
et ne seront retranchés [ne feront défaut] dans la maison de Yô'âḅ
des (gens) atteints d'écoulement [gonorrhéiques] ou lépreux,
des (hommes) qui tiennent le fuseau,
qui tombent sous le glaive
ou qui manquent de pain !

2Sm 3:30 Et Yô'âḅ et Aḅishaï, son frère, avaient tué 'Aḅ-Nér ÷
parce qu'il avait fait mourir 'Asâh'El, leur frère,
à Guibe'ôn [Gabaôn], lors du combat.

Ps. 8: 6 וְתַחֲסֶרְהוּ מְעַט מֵאַלְהֵיִם וְכָבוֹד וְהָדָר תִּעֲטָרְהוּ:

Ps 8: 6 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους
δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν

Ps 8: 6 Tu l'as **fait un peu moindre** qu'un dieu
LXX ≠ [Tu l'as **fait un peu moindre** par rapport aux anges] ÷
de gloire et de splendeur [d'honneur], Tu l'as couronné.

Ps. 34:10 יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קְדָשָׁיו כִּי־אֵין מִחֶסֶד לִירְאָיו:

Ps. 34:11 כְּפִרְיִם רָשִׁי וְרַעֲבוּ וְדַרְשִׁי יְהוָה לֹא־יִחְסְרוּ כָּל־טוֹב:

Ps 33:10 φοβήθητε τὸν κύριον οἱ ἅγιοι αὐτοῦ
ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν

Ps 33:11 πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον
οὐκ ἔλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ διάγαλμα

Ps 34:10 Craignez YHVH, vous ses saints ÷
, car point de **manque** pour ceux qui le craignent.

Ps 34:11 Des lionceaux ont **été dans le besoin** [Des riches sont **devenus pauvres**]

⊃ et ils ont eu faim ÷
mais ceux qui recherchent YHVH
ne **manquent** [manqueront] d'aucun bien. [Pause]

Odes 3: 5 πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν
καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν
ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά
καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησεν

Odes 3: 5 [Les **rassasiés de pain** en ont **manqué**
et ceux qui avaient faim ont (dé)laissé° la terre
car la stérile a enfanté sept fois
et celle qui avait de nombreux enfants s'est affaiblie].

- Sira 16:23 ἐλαττούμενος καρδία διανοεῖται ταῦτα
καὶ ἀνήρ ἄφρων καὶ πλανώμενος διανοεῖται μωρά
- Sira 16:22 *Les œuvres de (sa) justice, qui les annonce
ou qui les attend ? Car elle est loin, l'Alliance !*
- Sira 16:23 *Celui qui manque de cœur {= d'esprit} réfléchit ainsi
et l'homme insensé et égaré (ne) réfléchit (qu'à) des (choses)-folles.*
- Sira 18: 6 οὐκ ἔστιν ἐλαττώσαι οὐδὲ προσθεῖναι
καὶ οὐκ ἔστιν ἐξιχνιάσαι τὰ θαυμάσια τοῦ κυρίου
- Sira 18: 5 *Le pouvoir de sa majesté, qui le dénombrera {= mesurera}?
et qui prétendra raconter ses miséricordes ?*
- Sira 18: 6 *Il n'y a rien à diminuer {= retrancher}, ni à ajouter :
impossible de scruter les merveilles du Seigneur.*
- Sira 19:23 ἔστιν πανουργία καὶ αὕτη βδέλυγμα
καὶ ἔστιν ἄφρων ἐλαττούμενος σοφία
- Sira 19:23 *Il y a une astuce qui est une abomination,
et il est insensé qui manque de sagesse.*
- Sira 23:10 ὥσπερ γὰρ οἰκέτης ἐξεταζόμενος ἐνδεδελεχῶς ἀπὸ μώλωπος οὐκ ἐλαττωθήσεται
οὕτως καὶ ὁ ὀμνύων καὶ ὀνομάζων διὰ παντός ἀπὸ ἁμαρτίας οὐ μὴ καθαρῶσθῃ
- Sira 23: 9 *Au serment n'accoutume pas ta bouche ;
et à prononcer le Nom du Saint ne t'habitue pas.*
- Sira 23:10 *Car, de même qu'un domestique continuellement examiné / mis-à-la-question
de meurtrissures n'est pas exempt,
ainsi celui qui jure et prononce constamment le Nom
de péché ne peut être pur.*
- Sira 25:2 τρία δὲ εἶδη ἐμίσησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ προσώχθισα σφόδρα τῇ ζωῇ αὐτῶν πτωχὸν
ὑπερήφανον καὶ πλούσιον ψεύστην
γέροντα μοιχὸν ἐλαττούμενον συνέσει
- Sira 25: 2 *Mais il est trois sortes (de gens) que hait mon âme
et dont la vie m'irrite terriblement :
un pauvre arrogant, un riche menteur
un vieil° (homme) adultère manquant d'intelligence.*
- Sira 28: 8 ἀπόσχου ἀπὸ μάχης καὶ ἐλαττώσεις ἁμαρτίας
ἄνθρωπος γὰρ θυμώδης ἐκκαύσει μάχην
- Sira 28: 8 *Eloigne°-toi du conflit et tu diminueras (tes) péchés {= pécheras moins} ;
car l'homme coléreux allume le conflit.*
- Sira 30:24 ζῆλος καὶ θυμὸς ἐλαττοῦσιν ἡμέρας καὶ πρὸ καιροῦ γῆρας ἄγει μέριμνα
- Sira 30:24 *Jalousie et fureur diminuent {= abrègent} les jours ;
et préoccupation / inquiétude fait vieillir avant l'âge.*

- Sira 31:27 ἔφισον ζωῆς οἶνος ἀνθρώποις ἐὰν πίνῃς αὐτὸν ἐν μέτρῳ αὐτοῦ
 τὶς ζωὴ **ἐλασσομένῳ** οἴνῳ καὶ αὐτὸς ἔκτισται εἰς εὐφροσύνην ἀνθρώποις
- Sira 31:27 *Le vin est comme la vie pour les humains, si tu le bois selon sa mesure.
 Qu'est-ce que la vie pour qui **manque de vin** ?
 car il a été créé pour la gaîté des humains [var. dès le commencement].*
- Sira 31:30 πληθύνει μέθη θυμὸν ἄφρονος εἰς πρόσκομμα
ἐλαττῶν ἰσχὺν καὶ προσποιῶν τραύματα
- Sira 31:30 *L'ivresse accroît la fureur de l'insensé jusqu'au scandale
 elle **diminue** les forces et entraîne des blessures.*
- Sira 32:24 ὁ πιστεύων νόμῳ προσέχει ἐντολαῖς καὶ ὁ πεποιθὼς κυρίῳ οὐκ **ἐλαττωθήσεται**
- Sira 32:24 *Qui a foi en la Loi est attentif aux commandements ;
 qui se confie dans le Seigneur ne **manquera** (de rien).*
- Sira 38:24 σοφία γραμματέως ἐν εὐκαιρίᾳ σχολῆς
 καὶ ὁ **ἐλασσούμενος** πράξει αὐτοῦ σοφισθήσεται
- Sira 38:24 *La sagesse du scribe s'acquiert à la faveur du loisir ;
 et qui **diminue** (= donne peu à) l'activité pourra devenir sage.*
- Sira 39:18 ἐν προστάγματι αὐτοῦ πᾶσα ἡ εὐδοκία
 καὶ οὐκ ἔστιν ὃς **ἐλαττώσει** τὸ σωτήριον αὐτοῦ
- Sira 39:18 *A l'ordre (du Seigneur), tout son bon plaisir (s'accomplit)
 et il n'y a personne qui puisse **amoindrir** son salut°.*
- Sira 41: 2 ὦ θάνατε καλὸν σου τὸ κρίμα ἐστὶν
 ἀνθρώπῳ **ἐπιδεδομένῳ** καὶ **ἐλασσομένῳ** ἰσχύι
 ἐσχατογῆρῳ καὶ περισπωμένῳ περὶ πάντων
 καὶ ἀπειθοῦντι καὶ ἀπολωλεκότι ὑπομονήν
- Sira 41: 2 *O mort, elle est bonne, ta sentence,
 à l'humain qui **se trouve dans le besoin** et qui **manque** de force,
 dans une extrême vieillesse et accablé de toutes sortes (de soucis),
 qui se révolte et a perdu l'espoir° / la constance.*
- Sira 42:21 τὰ μεγαλεῖα τῆς σοφίας αὐτοῦ ἐκόσμησεν
 ὡς ἔστιν πρὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
 οὔτε **προσετέθη** οὔτε **ἠλαττώθη**
 καὶ οὐ προσεδεῖθη οὐδενὸς συμβούλου
- Sira 42:21 *Il a bien ordonné les grandeurs de sa sagesse ;
 car il est avant l'éternité et pour l'éternité ;
 rien ne (lui) a été **ajouté**, en rien (il) n'a été **amoindri** ;
 et il n'a eu besoin d'aucun conseiller.*
- Sira 47:23 καὶ ἀνεπαύσατο Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
 καὶ κατέλιπεν μετ' αὐτὸν ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ
 λαοῦ ἀφροσύνην καὶ **ἐλασσούμενον** συνέσει Ροβοαμ
 ὃς ἀπέστησεν λαὸν ἐκ βουλῆς αὐτοῦ
- Sira 47:23 *Puis Salomon a reposé avec ses pères, laissant après lui, de sa semence,
 folie° (= le plus fou) du peuple [HB ≠ large en folie] et **manquant de compréhension**,
 Roboam, qui a détourné (de lui) le peuple par son conseil,*

- Jér. 30:19 וַיֵּצֵא יְהוָה תְּוֹדָה וְקוֹל מְשַׁחֲקִים
וְהִרְבִּיתִים וְלֹא יִמְעָטוּ וְהִכְבְּדִתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ:
- Jér. 37:19 καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ἄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων
καὶ **πλεονάσω** αὐτούς καὶ οὐ μὴ **ἐλαττωθῶσιν**
- Jér. 30:18 Ainsi parle YHVH :
- Jér. 37:18 Voici, je vais changer le sort des tentes [*faire-retourner la captivité*] de Ya'aqob
et, ses demeures, j'en aurai compassion ÷
LXX ≠ [*et ses prisonniers je vais les prendre en pitié*]
la ville sera reconstruite sur son tell [*sa hauteur*]
et le palais retrouvera sa place
LXX ≠ [*et le sanctuaire / le peuple⁶ selon son jugement s'installera*].
- Jér. 30:19 Et il en sortira des actions-de-grâces [*ceux qui chantent*] et la voix des rieurs ÷
- Jér. 37:19 et je les **multiplierai** et ils ne **diminueront** pas ÷
TM+ [*et je les glorifierai et ils ne seront pas amoindris*].
- Jér. 44:18 וּמִן־אֵז חִדְלָנוּ לְקַטֵּר
לְמַלְכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּד־לָהּ נִסְכִּים קִסְרָנוּ כָּל
וּבְחָרֵב וּבְרָעֵב תִּמְנֹנוּ:
- Jér. 51:18 καὶ ὡς **διελίπομεν** θυμιῶντες τῆ βασιλίῃσσι τοῦ οὐρανοῦ
ἠλαττώθημεν πάντες
καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ **ἐξελίπομεν**
- Jér. 44:18 Mais
depuis que nous avons cessé° [*arrêté*] de faire fumer (l'encens) pour la Reine des Cieux
TM+ [et de lui verser des libations],
nous **manquons** de tout ÷ [≠ *nous avons tous été diminués*]
et, par le glaive et par la famine, nous finissons [*disparaissons*].
- Ez. 24:10 הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדֶּלֶק הָאֵשׁ הַתֵּם הַבָּשָׂר
וְהַרְקַח הַמְּרַקְחָה וְהַעֲצָמוֹת יִחָרוּ:
- Ez. 24:10 καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ
ὅπως τακῆ τὰ κρέα καὶ **ἐλαττωθῆ** ὁ ζωμός
- Ez 24: 9 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur [TM+ YHVH] :
Malheur à la ville de sangs {= sanguinaire} ! ÷
A mon tour, je vais faire un grand bûcher !
- Ez 24:10 Et accumule [*j'accumulerai*] le bois et allume [*j'allumerai*] le feu,
et rends parfaite la chair ÷ [≠ *pour que fondent les viandes*]
et parfume avec des parfums° {= épices} [≠ *et que le jus diminue* {= réduise}]
TM+ [et que les os brûlent].

⁶ Certains corrigent [ναὸς] en [λαὸς],
mais on peut comprendre que “le sanctuaire sera reconstruit « selon les prescriptions » (données par David)”

Dan. 6:13

יָאֲדִין קָרִיבוּ וְאָמְרִין קְדָם־מַלְכָּא עַל־אַסְרֵי מַלְכָּא
הָלָא אָסְרֵי רְשָׁמְתָּ
דִּי כָל־אַנְשֵׁי דִי־יָבִיעָהּ מִן־כָּל־אַלְהֵי וְאַנְשֵׁי עַד־יּוֹמִין תְּלָתִין לְהֵן מִנְּךָ מַלְכָּא
יְתַרְמָא לְגֹב אַרְיֹתָא
עֲנֵה מַלְכָּא וְאָמַר יְצִיבָא מַלְתָּא כְּדַת־מְדֵי וּפְרַס דִּי־לָא תַעֲדָא:

Dan. 6:13 τότε οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐνέτυχον τῷ βασιλεῖ
καὶ εἶπαν

Δαρεῖε βασιλεῦ οὐχ ὀρισμὸν ὠρίσω
ἵνα πᾶς ἄνθρωπος μὴ εὕξῃται εὐχὴν
μηδὲ ἀξιώσῃ ἀξίωμα
παρὰ παντὸς θεοῦ

ἕως ἡμερῶν τριάκοντα

ἀλλὰ παρὰ σοῦ βασιλεῦ

εἰ δὲ μή ριφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς ἀκριβῆς ὁ λόγος καὶ μενεῖ ὁ ὀρισμὸς

[1] καὶ εἶπον αὐτῷ ὀρκίζομέν σε τοῖς Μήδων καὶ Περσῶν δόγμασιν

ἵνα μὴ ἀλλοιώσῃς τὸ πρόσταγμα

μηδὲ θαυμάσῃς πρόσωπον

καὶ ἵνα μὴ ἐλαττώσῃς τι τῶν εἰρημένων

καὶ κολάσῃς τὸν ἄνθρωπον ὃς οὐκ ἐνέμεινε τῷ ὀρισμῷ τούτῳ

καὶ εἶπεν

οὕτως ποιήσω καθὼς λέγετε καὶ ἔστικέ μοι τοῦτο

Dan. 6:12 Alors, ces hommes se sont précipités [$\theta \neq$ *présentés*] et ils ont trouvé Dâni-'El ÷
priant [θ *présentant sa requête*] et suppliant devant son Dieu.

LXX ≠ [*Alors, ces hommes ont épié* {= surveillé} *Daniel*

et ils l'ont appréhendé priant trois fois par jour, chaque jour].

Dan. 6:13 Alors ils se sont approchés et ont dit devant le roi [θ *s'avançant, ils ont dit au roi*],

LXX ≠ [*Alors ces hommes-là ont sollicité le roi et ils ont dit :*

[$\text{TM}+$ au sujet de l'interdiction royale] :

[θ *ô roi*] N'as-tu pas écrit une interdiction selon laquelle,

LXX ≠ [*Roi Darios, ne t'es-tu pas obligé par une obligation selon laquelle*

tout homme, qui, pendant trente jours,

demanderait [θ *demanderait à*] quelque dieu ou homme [θ + *une demande*]

LXX ≠ [*aucun homme ne vouerait un vœu ni ne présenterait une requête à aucun dieu*]

autre que toi, ô roi,

sera jeté [*sous peine d'être jeté*] dans la fosse [*citerne / fosse*] aux lions ?

et le roi a répondu et il a dit : Certaine [θ *véridique* ; LXX *Exacte*] (est) la parole

selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable [LXX ≠ *et le serment demeure*].

Dan. 6:13a [*Et ils lui ont dit : Nous te conjurons, selon l'édit des Mèdes et des Perses*

LXX *de ne pas changer l'ordonnance*

ni d'admirer la face {= de tenir compte de la personne}

et de ne pas amoindrir en quoi que ce soit ce que tu as dit

mais de punir l'homme qui n'a pas respecté cet interdit ;

et il a dit : Ainsi ferai-je, comme vous avez dit ; et présentez-moi celui-là].

Jn 3:30 ἐκεῖνον δεῖ **αὐξάνειν**,
ἐμὲ δὲ **ἐλαττοῦσθαι**.

Jn 3:27 Et Yohânân a répondu

et il a dit :

Un humain ne peut rien prendre qui ne lui ait été donné du Ciel.

Jn 3:28 Vous-mêmes témoignez pour moi que j'ai dit :

Je ne suis pas, moi, le Messie / Christ,
mais je suis envoyé devant celui-là / lui.

Jn 3:29 Celui qui a l'épousée est l'Époux

mais l'ami de l'Époux,

qui se tient là et qui l'écoute

se réjouit de joie à cause de la voix de l'Époux ;

cette joie, donc est la mienne,

et elle est accomplie° / pleine.

Jn 3:30 Celui-là doit **croître**

et, moi, **diminuer**.

Jn 3:31 Celui qui vient d'en-haut est au-dessus de tous.

Celui qui (est) de la terre est de la terre

et c'est depuis la terre qu'il parle

Celui qui vient du ciel [[est au-dessus de tous]].

- He. 2: 7 **ἠλάττωσας** αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,
δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,
- He. 2: 8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι [αὐτῷ] τὰ πάντα
οὐδὲν ἀφήκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον.
Νῦν δὲ οὐπω ὀρώμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·
- He. 2: 9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους **ἠλάττωμένον**
βλέπομεν Ἰησοῦν
διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου
δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον,
ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται θανάτου.
- Hé. 2: 5 Ce n'est pas à des messagers / anges en effet,
qu'il a soumis le monde à venir, dont nous parlons.
- Hé. 2: 6 Or quelqu'un a attesté (de cela) quelque part, en disant :
*Qu'est-ce qu'un humain, pour que Tu te souviennes de lui,
ou un fils d'humain* {= fils d'homme}, *pour que tu le visites ?*
- Hé. 2: 7 *Tu l'as **amoindri*** {= abaissé} *pour un peu au-dessous des messagers / anges,
de gloire et d'honneur, Tu l'as couronné;*
- Hé. 2: 8 *Tu as tout soumis sous ses pieds.*
S'il lui a *soumis toutes choses*, Il n'a rien laissé qui ne lui soit soumis.
Or, maintenant, nous ne voyons pas encore
que *toutes choses* lui soient *soumises*.
- Hé. 2: 9 Mais,
Celui qui a été **amoindri** {= abaissé} *pour un peu au-dessous des messagers / anges,*
Yeshou'a,
à cause de la souffrance de la mort {= de la mort qu'Il a soufferte},
nous le voyons
de gloire et d'honneur couronné,
afin que, par la grâce de Dieu pour tout homme, Il ait goûté la mort.
- Hé. 2:10 Il convenait en effet que
Celui pour qui et par qui toutes choses existent
devant conduire à la gloire un grand nombre de fils
accomplît / rendît parfait par des souffrances le Chef de leur salut.